

Karar Sayısı : 2016/9213

27 Mart 2016 tarihinde Amman'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti Arasında Meteoroloji Alanında Mutabakat Zaptı"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 15/8/2016 tarihli ve 11270495 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 19/9/2016 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı V.

S. SOYLU

Adalet Bakanı V.

R. AKDAĞ

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı V. Avrupa Birliği Bakanı V.

F. ÖZLÜ

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

V. EROĞLU

Dışişleri Bakanı V.

M. ÖZHASEKİ

Ekonomi Bakanı V.

İ. YILMAZ

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı V.

N. AVCI

Gençlik ve Spor Bakanı V. Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

F. ÇELİK

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Milli Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Milli Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI HÜKÜMETİ

ARASINDA

METEOROLOJİ ALANINDA

MUTABAKAT ZAPTI

Bundan böyle "tarafklar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Ürdün Haşimi Krallığı Hükümeti;

Türk ve Ürdün halkları arasındaki dostluk ilişkilerini güçlendirme ve meteoroloji alanında işbirliğini geliştirme yolundaki isteklerini ifade ederek,

Meteoroloji alanında daha yakın işbirliğinin doğuracağı faydaları ve ortak çıkarlarını dikkate alarak,

Aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmıştır:

Madde 1

Meteorolojik faaliyetlerin iyileştirilmesi için taraflar, ulusal mevzuatlarına dayanarak; eşitlik, müttekabiliyet ve karşılıklı yarar esasına dayanarak bilgi, deneyim ve teknoloji paylaşımı ile işbirliği yapacaktır.

Madde 2

Taraflar aşağıdaki konularda işbirliği yapacaktır:

- Meteorolojik gözlem ve telekomünikasyon sistemleri, kalibrasyon, veri işleme.
- Klimatoloji, ziraî meteoroloji, hidrometeoroloji, iklim modelleri ve iklim değişikliği.
- Hava tahminleri, erken uyarılar ve risk yönetimi.

Madde 3

Taraflar işbu Mutabakat Zaptı'nın 2. maddesinde sıralanan konular üzerinde aşağıdaki şekilde işbirliği yapacaktır:

- Ortak eğitim programları, toplantılar, konferanslar ve sempozyumlar düzenleme.
- Meteorolojik uygulamalardaki araştırma ve geliştirme faaliyetlerinde bilimsel ve teknik bilgi ve belge paylaşımı.
- Araştırmacı, danışman, uzman ve personel değişimi.
- Ortak projelerin hazırlanması ve uygulanması.

Madde 4

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında yürütülen işbirliği faaliyetlerinden kaynaklanan giderler, taraflarca, duruma göre ortaklaşa kararlaştırıldığı şekilde karşılanacaktır.

Madde 5

Taraflar, ulusal mevzuatları ve akdetmiş oldukları uluslararası anlaşmalar çerçevesinde, işbu Mutabakat Zaptı dâhilinde yaratılacak ve transfer edilecek fikri mülkiyet haklarının etkin bir şekilde korunmasını sağlayacaklardır. İşbu Mutabakat Zaptı bağlamında, fikri mülkiyet kavramı 14 Temmuz 1967'de Stockholm'de

imzalanmış olan Dünya Fikri Mülkiyet Örgütü'nü Kuran Anlaşma'nın 2. maddesinde tanımlandığı şekilde anlaşılacaktır.

Madde 6

Taraflar; resmi kuruluşları, akademik kurumları, özel firmaları ve sivil toplum kuruluşlarını işbu Mutabakat Zaptı çerçevesindeki işbirliği faaliyetlerine katılmaya davet edebilir.

Madde 7

İşbu Mutabakat Zaptı'nın yorumlanmasından veya uygulanmasından kaynaklanabilecek herhangi bir anlaşmazlık, taraflar arasında müzakere yolu ile çözülecektir.

Madde 8

İşbu Mutabakat Zaptı kapsamında işbirliğinin etkili bir şekilde uygulanmasının sağlanması için, taraflarca bir ortak komite kurulacaktır ve bu ortak komite aşağıda belirtilen şekillerde çalışacaktır:

- a) İşbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlüğe girmesinin ardından üç (3) ay içinde, her bir taraf; işbu Mutabakat Zaptı kapsamında yer alan işbirliği faaliyetlerinin yönetiminden sorumlu olacak bir ulusal koordinatör tayin edecektir; ulusal koordinatör daire başkanı düzeyinde olacaktır.
- b) Her bir taraf birbirine tayin ettiği ulusal koordinatörünün ismini bildirecektir. Her bir taraf, birbirine herhangi bir zamanda yazılı bildirimde bulunarak, ulusal koordinatörün yerine bir vekil atayabilecektir.
- c) Ulusal koordinatörler; 2. maddede sıralanan işbirliği faaliyetlerini içeren ortak çalışma programını hazırlamak için işbirliği yapacaktır.
- d) Ulusal koordinatörler; 2. maddede sıralanan faaliyetleri görüşmek için herhangi bir zamanda gerçekleştirilecek olan ortak komite toplantısına eş-başkanlık yapacaktır ve ortak komite toplantısının sonucunda alınacak tavsiyelerin uygulanmasını izleyecektir.

Madde 9

Karşılıklı yazılı mutabakata varılarak, taraflar işbirliği sonuçlarını ulusal mevzuatları ile uyumlu olarak üçüncü taraflar ile paylaşmak için anlaşabilirler.

Madde 10

İşbu Mutabakat Zaptı, hiçbir şekilde her iki tarafın da taraf olduğu diğer Uluslararası Anlaşmalar altında yer alan mevcut hak ve yükümlülüklerini etkileyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 11

İşbu Mutabakat Zaptı, tarafların karşılıklı yazılı rızaları ile herhangi bir zamanda değiştirilebilir. Bu değişiklikler işbu Mutabakat Zaptı'nın 12. maddesinde belirtilen usule göre yürürlüğe girecektir.

Madde 12

İşbu Mutabakat Zaptı, tarafların; anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik kanallar ile bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı bir (1) yıllık süre ile yürürlükte kalacaktır. Taraflardan biri işbu Mutabakat Zaptı'nın yürürlük süresinin sona erme tarihinden en az altı (6) ay önce Mutabakat Zaptı'nı sona erdirmeye niyetini yazılı olarak, diplomatik kanallardan, diğer tarafa bildirmediği takdirde, işbu Mutabakat Zaptı'nın geçerliliği otomatik olarak, birbirini izleyen bir (1) yıllık süreler için uzatılacaktır.

İşbu Mutabakat Zaptı'nın sona ermesi, Mutabakat Zaptı gereğince üzerinde mutabık kalınan ve sona erme öncesinde başlatılan projelerin ve faaliyetlerin geçerliliğini ve süresini etkilemeyecektir.

İşbu Mutabakat Zaptı; Amman'da, 27 Mart 2016 tarihinde, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her biri için iki (2) orijinal nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ

HÜKÜMETİ ADINA

Prof. Dr. Veysel Eroğlu

Orman ve Su İşleri Bakanı

ÜRDÜN HAŞİMİ KRALLIĞI

HÜKÜMETİ ADINA

Ayman Hatahet

Ulaştırma Bakanı

مذكرة تفاهم بين حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية في مجال الأرصاد الجوية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة المملكة الأردنية الهاشمية اللتين يشار إليهما بـ "الطرفان"، وتعبيراً عن الرغبة بتعزيز علاقات الصداقة بين الشعبين التركي والأردني وتطوير التعاون في مجال الأرصاد الجوية، ومع مراعاة الفوائد والاهتمامات المشتركة التي قد تنشأ عن هذه الشراكة الوثيقة في مجال الأرصاد الجوية

اتفقتا على ما يلي :

المادة 1

في سبيل تحسين الأنشطة المتعلقة بالأرصاد الجوية، يتعاون الطرفان بناء على التشريعات الوطنية بتبادل المعلومات، الخبرات، التكنولوجيا، على أساس من المساواة والمعاملة بالمثل والمنفعة المتبادلة.

المادة 2

يتعاون الطرفان في المواضيع التالية:

- (أ) أنظمة الرصد الجوي والاتصالات والمعايرة ومعالجة البيانات
- (ب) علوم المناخ والأرصاد الزراعية والأرصاد المائية والنماذج المناخية والتغير المناخي
- (ت) التنبؤات الجوية والإنذارات المبكرة وإدارة المخاطر

المادة 3

يتعاون الطرفان في المواضيع المدرجة في المادة 2 من خلال:

- (أ) تنظيم برامج تدريبية واجتماعات ومؤتمرات وندوات مشتركة
- (ب) تبادل المعلومات العلمية والتقنية والوثائق المتعلقة بالبحث والأنشطة التنموية في مجال الأرصاد الجوية.
- (ت) تبادل الباحثين والمستشارين والخبراء والعاملين
- (ث) إعداد مشاريع مشتركة وتنفيذها

المادة 4

تكاليف نشاطات هذا التعاون الناجمة عن اتفاقية مذكرة التفاهم تتم وفق قرار متبادل بين الطرفين وحسب كل حالة على حدا

المادة 5

وفقاً للتشريعات الوطنية والمعاهدات الدولية ذات الصلة التي هما طرفان فيها، يكفل الطرفان الحماية الفعالة لحقوق الملكية الفكرية المنقولة أو التي أنشئت بموجب مذكرة التفاهم. ولغرض مذكرة التفاهم، من المفهوم أن معنى الملكية الفكرية هو كما ورد في المادة 2 من اتفاقية إنشاء المنظمة العالمية للملكية الفكرية، المبرمة في ستوكهولم يوم 14 يوليو عام 1967.

المادة 6

يجوز للطرفين دعوة المؤسسات الحكومية والمؤسسات الأكاديمية ومؤسسات القطاع الخاص والمنظمات غير الحكومية للمشاركة في أنشطة التعاون في إطار مذكرة التفاهم هذه.

المادة 7

يجب حل أي نزاع قد ينشأ من تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه بالتفاوض بين الطرفين.

المادة 8

لضمان التنفيذ الفعال للتعاون في إطار مذكرة التفاهم هذه، يجب تشكيل لجنة مشتركة بين الطرفين ويجب أن تعمل هذه اللجنة المشتركة على النحو التالي:

(أ) في غضون (3) أشهر من سريان مذكرة التفاهم هذه، يقوم كل طرف بتعيين منسق محلي ليكون مسؤولاً عن إدارة أنشطة التعاون في إطار مذكرة التفاهم هذه، ويكون المنسق المحلي بمستوى مدير دائرة.

(ب) يقوم كل طرف بإبلاغ الطرف الآخر فيما يتعلق باسم المنسق المحلي الذي تم تعيينه. ويجوز لكل طرف أن يعين بديلاً للمنسق المحلي في أي وقت بناءً على إشعار خطي موجه للطرف الآخر.

(ج) يتعاون المنسقان المحليان لإعداد برنامج العمل المشترك الذي يحتوي على أنشطة التعاون المدرجة في المادة 2.

(د) يشترك المنسقان المحليان في رئاسة اجتماع اللجنة المشتركة الذي ينعقد في أي وقت من أجل مناقشة الأنشطة المدرجة في المادة (2) ويتابعان تنفيذ التوصيات التي اتخذت في نهاية اجتماع اللجنة المشتركة.

المادة 9

بموجب اتفاق خطي، يجوز أن يتفق الطرفان على تبادل نتائج تعاونهما مع أطراف ثالثة طبقاً للتشريعات الوطنية لديهما.

المادة 10

يجب ألا يفسر أي مما ورد في مذكرة التفاهم هذه على أنه ورد للتأثير على الحقوق والالتزامات القائمة للطرفين بموجب الاتفاقات الدولية التي هما طرفان فيها.

المادة 11

يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه بالموافقة الخطية المتبادلة من الطرفين في أي وقت . وتدخّل هذه التعديلات حيز التنفيذ وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في المادة 12 من مذكرة التفاهم هذه.

المادة 12

تدخّل مذكرة التفاهم حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر إشعار خطي يبلغ فيه الطرفان بعضهما بعضاً، عبر القنوات الدبلوماسية، عن استكمال إجراءاتهما القانونية الداخلية اللازمة لبدء سريان الوثيقة المعنية.

تبقى مذكرة التفاهم هذه سارية المفعول لمدة سنة (1) سنة. وتتجدد تلقائياً لمدة سنة واحدة متتالية ما لم يقر أحد الطرفين بإبلاغ الطرف الآخر خطياً، عبر القنوات الدبلوماسية، عن عزمه إنهاء مذكرة التفاهم وذلك قبل ما لا يقل عن ستة (6) أشهر من موعد انتهاء سريانها.

لا يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على صلاحية ومدة المشاريع والأنشطة المنفق عليها وفقاً لمذكرة التفاهم والتي بدأت قبل ذلك الإنهاء.

حررت هذه المذكرة في عمان في 27 اذار 2016 ، من نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية الحجية . وفي حال وقوع أي خلاف في التفسير، يؤخذ بالنص الإنجليزي.

عن حكومة المملكة الاردنية الهاشمية

عن حكومة الجمهورية التركية

أيمن حتاحت
وزير النقل

ويسل ار اوغلو
وزير الحراج والشؤون المانية

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF
THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN
IN THE FIELD OF METEOROLOGY

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan hereinafter referred to as the "parties";

Expressing the desire to strengthen the friendly relations between the Turkish and Jordanian people and develop cooperation in the field of meteorology,

Taking into account the benefits and common interests that would arise from closer cooperation in the field of meteorology,

Have agreed as follows:

Article 1

To improve meteorological activities, the parties based on their national legislation shall cooperate through the sharing of information, experience and technology on the basis of equality, reciprocity and mutual benefit.

Article 2

The parties shall cooperate in the following subjects:

- a) Meteorological observation and telecommunication systems, calibration, data processing.
- b) Climatology, agro meteorology, hydrometeorology, climate models and climate change.
- c) Weather forecasts, early warnings and risk management.

Article 3

The parties shall cooperate in the following forms on the areas listed in article 2 of this Memorandum of Understanding:

- a) Organization of joint training programs, meetings, conferences and symposia.
- b) Exchange of scientific and technical information and documents on research and development activities on meteorological practices.
- c) Exchange of researchers, consultants, experts and personnel.
- d) Preparation and implementation of joint projects.

Article 4

Expenses arising from the cooperation activities carried out under this Memorandum of Understanding shall be borne as mutually decided on a case-by-case basis by the parties.

Article 5

The parties, in accordance with the respective national legislation and international treaties to which they are parties, shall ensure effective protection of the rights for intellectual property transferred or created under this Memorandum of Understanding.

For the purpose of this Memorandum of Understanding, intellectual property is understood to have the meaning given in Article 2 of the Convention Establishing the World Intellectual Property Organization, done at Stockholm on 14 July 1967.

Article 6

The parties may invite government institutions, academic institutions, private enterprises and non-governmental organizations to participate in the cooperative activities within the framework of this Memorandum of Understanding.

Article 7

Any dispute that may arise from interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be resolved by negotiation between the parties.

Article 8

To ensure the efficient implementation of cooperation under this Memorandum of Understanding, a joint committee shall be established by the parties and this joint committee shall be operated as follows:

- a) Within three (3) months following the entry into force of this Memorandum of Understanding, each party shall designate a national coordinator to be responsible for the management of cooperation activities under this Memorandum of Understanding; national coordinator shall be at the level of head of department.
- b) Each party shall notify each other regarding the name of the national coordinator they designated. Each party may designate a substitute of the national coordinator at any time upon written notice to the other party.
- c) National coordinators shall cooperate to prepare the joint working programme containing the cooperation activities listed in article 2.
- d) National coordinators shall co-chair the meeting of the joint committee done at any time in order to discuss the activities listed in article 2 and shall follow the implementation of the recommendations taken at the end of the joint committee meeting.

Article 9

Upon mutual written agreement, the parties may agree to share the results of their cooperation with the third parties in conformity with their national legislation.

Article 10

This Memorandum of Understanding shall not be construed to affect in any way the existing rights and obligations of the parties under other International Agreements to which they are a party.

Article 11

This Memorandum of Understanding may be amended upon mutual written consent of the parties at any time. These amendments shall enter into force according to the procedure established in article 12 of this Memorandum of Understanding.

Article 12

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of one (1) year. Its validity shall be extended automatically for successive periods of one (1) year unless one of the parties notifies the other in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate the Memorandum of Understanding at least six (6) months prior to its expiration.

The termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the validity and duration of the projects and activities agreed upon pursuant to this Memorandum of Understanding and initiated prior to such termination.

Signed in Amman on 27 March 2016 in two (2) original copies of Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY**

**ON BEHALF OF THE GOVERNMENT
OF THE HASHEMITE KINGDOM OF
JORDAN**

Prof. Dr. Veysel Eroğlu

Minister of Forestry and Water Affairs

Ayman Hatahet

Minister of Transport